

精品
推荐

挑战 日语口语

——流行影院精彩对白

主 编 赵 平
副主编 李 洁 李爱华

鲜活的语境
精彩的对白

附赠
DVD

江苏省高校哲学社会科学研究基金项目

挑战日语口语

——流行影院精彩对白

图书在版编目(CIP)数据

挑战日语口语. 流行影院精彩对白/赵平主编. —南京:
南京大学出版社, 2009. 7

ISBN 978 - 7 - 305 - 06341 - 1

I. 挑… II. 赵… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 131599 号

出版者 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

书 名 挑战日语口语——流行影院精彩对白

主 编 赵 平

副 主 编 李 洁 李爱华

责任编辑 田 雁

编辑热线 025-83596027

照 排 南京玄武湖印刷照排中心

印 刷 盐城市华光印刷厂

开 本 787×960 1/16 印张 16.50 字数 314 千

版 次 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 06341 - 1

定 价 35.00 元(含光盘)

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

目 录

第1幕	「危険なアネキ——顔だけいい女が大失恋」	1
第2幕	「ルパン三世・カリオストロの城(1)」	9
第3幕	「死者からの伝言」	15
第4幕	「Mの悲劇」	23
第5幕	「anego」	32
第6幕	「男はつらいよ——花も嵐も寅次郎」	40
第7幕	「金八先生」	50
第8幕	「ALWAYS 三丁目の夕日(1)」	58
第9幕	あいのうた	67
第10幕	「駅」	75
第11幕	踊る大捜査線	83
第12幕	「博士の愛した数学式」	91
第13幕	「クレヨンしんちゃん——嵐を呼ぶあっぱれ! 戦国大合戦」	100
第14幕	「Attention Please——大爆走サイテー新人訓練生」	109
第15幕	「涙そうそう」	117
第16幕	「北の国から」	126
第17幕	「手紙」	136
第18幕	「セーラー服と機関銃」	146
第19幕	「タイヨウの歌」	157
第20幕	「女王の教室」	166
第21幕	「バブルへGO!!!」	178
第22幕	「NANA」	189
第23幕	「世界の中心で、愛をさけぶ」	201
第24幕	「クレヨンしんちゃん——ヘンダーランドの大冒険」	210
第25幕	「男はつらいよ」	220
第26幕	地下鉄に乗って	229
第27幕	「のだめカンタービレ」	240
第28幕	「大奥」	249

第 1 幕

危険なアネキ——顔だけいい女が大失恋

电视连续剧

□ 剧情介绍:

宽子和勇太郎是一对性格迥异的姐弟。宽子跟随父亲在乡下酿酒为生,父亲被骗破产后失意地死去,不知如何是好的宽子来到东京投奔在医学院里学医的弟弟。

□ 场 景:

宽子来到东京后,为了生存,什么工作都干。勇太郎认为这样的姐姐有伤自己的体面。而武田却对性格开朗的宽子产生了爱慕之心。

□ 出场人物:

^{たけだいくお}武田育夫(医学院老师)、^{みながわゆうたろう}皆川勇太郎(医学院学生)

□ 本篇特色:

大众化爱情喜剧、语言规范易懂,剧情幽默曲折。语言特色以敬体为主。

□ 语法提示:

- ① 音韵脱落 ② 感叹词「はい」「さあ」 ③ 约音 ④ 省略 ⑤ 终助词「から」
⑥ 并列助词「とか」 ⑦ 副助词「なんて」 ⑧ 「ラ行の撥音化」 ⑨ 惯用短语
⑩ 句型「わけでもない」

会 话

武 田 寛子さん……

勇太郎 はい？

武 田 元気にしていますか。

勇太郎 さあ。

武 田 まだ勇太郎のところにいるんですよね？

勇太郎 いますけど、話ししませんから。

武 田 どうしてですか？

勇太郎 昔から会話しませんでしたね。何か合わないんですよ、価値観とか。

武 田 よく分かりませんが、姉弟に価値観が合うってことが必要なんですよかね？

勇太郎 それは僕の身になってみないと、分かんないですよ。

武 田 そうなんですかね？

勇太郎 姉は小さいころから美人だあきれいだあなんて言われてきましたが、顔なんて、毎日当たり前のように見えますし、姉弟ですから顔がいいかどうかなんて、関係ないじゃないですか。姉は実際全く教養ないですし、人に自慢できるような資格があるわけでもないです。全然会話にならないんですよね。いや、ホントに空っぽなんですよ。一目ぼれだったら絶対に止めといたほうがいいです。まあ、武田先生も姉のことなんて、すぐに飽きると思いますけど。

武 田 一番最初に飛行機で寛子さんに会ったとき、お客の一人が喉にものを詰まらせてね。その時、恥ずかしい話医師としてすぐに名乗り出ることができませんでした。手を上げたときには、寛子さんは立ち上がって、お客を助けてたんです。そんな時、自分が持つてる資格って何なんだろうなあって、反省しました。

单 词

1. 姉弟(きょうだい)[名] 姐弟
2. 空っぽ(からっぽ)[名・形動] 空, 空虚

3. 絶対(ぜったい)[名・副]绝对,决不
4. 飽きる(飽きる)[自一]厌倦,够
5. 名乗り出る(なのりです)[自一]自报姓名
6. 反省(はんせい)[名・他サ]反省,检讨

解 说

1. はい?

「はい」是日语中常用的感叹词之一。其最基本的用法是表示应答、同意和引起注意,读降调。读作升调时,往往表示疑问或吃惊。

◇ A: おい、ちょっとこっちへ。 / A: 喂,你过来一下。

B: はい? 私ですか? / B: 什么? 是叫我吗?

2. 元気にしてますか。

「元気にしてる」表示处于“精神饱满的状态”,与「元気ですか」相比,更强调该状态的持续,表达的意义更加丰富,而不是单纯地寒暄性的询问“你好吗?”。「～ている」中的「い」发生音韵脱落,日语中把「～てる」称为「イ抜き言葉」,口语。

3. さあ。

「さあ」这里表示踌躇、迟疑,也是感叹词。在发音上要注意不能急促、短暂,要迟缓一些。

◇ A: 翔君、いつ学校から戻れますか? / A: 小翔,几点能从学校回来?

B: さあ。 / B: 这个嘛……

4. まだ勇太郎のところにいるんですね?

「ところ」是「ところ」的缩约形,口语中常见。

◇ 私たちのところへ寄越さないでくれ。臭くてかなわんわ。 / 别弄到我们这儿来。臭死了。

5. 話ししませんから。

「話ししません」是「話しは/をしません」的省略形式。助词省略是日语口语的特点

之一。*

「から」在此为终助词，多用来阐述原因、理由或强调意志。

◇分けてくれなきゃ帰れないさ。家までついてくからね。/不分给我，我可不能回家，我要一直跟着到你家。

6. 何か合わないんですよ、価値観とか。

「とか」并列助词，接名词活用词终止形等、之后，用于举出几个类似例子的场合。多用于口语，相当于汉语的“什么的”、“之类的”。在此是一个倒装句。意为“在价值观等方面”，被省略的内容除表示“欲言又止”外，也是日语在表现暧昧、含蓄、委婉和留有余地时常见的表现方式之一。

◇たとえば、「うちの商品は、あの会社のよりダントツ上ですよ」とか。/比方说“我们的产品比起那个公司的来不知道要好多少呢”。

7. よく分かりませんが、姉弟に価値観が合うってことが必要なんでしょうかね？

「よく分かりませんが」相当于一个前置句，往往作为陈述自己意见、主张前的开场白来使用，以此避免强加于人的语气。属于委婉的表达方式。「けど」是接续助词「けれども」的缩约形，接于前句句尾，在本句中没有实际的含义，只是起到将话题延续下去的作用。汉语中不必译出。

◇よく分かりませんが、彼女は本当にこの僕に気があるんでしょうか。/怎么说呢，她真的对(这样的)我有意思吗？

「って」可用「という」来替代，只用于口语中。

◇来年にはできるって話だが、今後の成り行きが注目される。/说是来年底完成，这就要看今后的进展了。

「なんでしょう」中的「なん」为「なの」的音便，口语中常用来表示委婉判断。这也是口语中将语言“模糊化”的手法之一。这句话如果说成「必要でしょうかね」，就会显得生硬而让听话者不快。请比较以下例句：

- ① 彼らは坊さんだから毎日、読经が必要でしょう。/他们是和尚，每天得念经吧。(大致肯定的判断)
- ② 彼らは坊さんだから毎日、読经が必要なんでしょ。/他们是和尚，每天要念经的吧。(说话者有这种感觉，比较委婉。)

* 〈助词的省略〉日本人在会话中经常省略助词，省略助词有时会模糊句子间的语法关系，造成暧昧语气，增加了对话者的回旋余地。不过，如果使用不当，会让人不知所云。书面语中应尽量避免使用，口语多用于亲友、上下对的关系之间或比较轻松随意的交谈中。

「はなし」平时一般写作「話」，但在此处必须写成「話し」，不然容易错读成「はなしませんから」。

8. それは僕の身になってみないと、分かんないですよ。

「身になる」是惯用短语，意为“设身处地”。

◇彼女の身になって考えてあげなければ、そのつらさが分からないですよ。/如果不站在地角考虑，是无法体会到地的辛酸的。

「分かんない」中的「ん」是日语口语中常见的音便，日语叫「ラ行の撥音化^{はつおんか}」，即受后续音[na]的影响，元音脱落（此处脱落的是[a]），辅音[r]被后续鼻音同化为[n]。该用法常见于东京方言，电视剧中尤为多见。

◇（知る）→そんなこと、僕、まったく知んない。/那种事儿！我一点儿都不知道。

◇（足りる）→それだけでは足んないよ。/就这么点儿不够呀！

9. そうなんですかね？

「そうなんですかね」的原型为「そうなのですかね」。「なんです」为「なのです」的音韵脱落，口语。「かね」为终助词重叠，表示怀疑或询问。*

10. 姉は小さいころから美人だあきれいだあなんて言われてましたけど……顔がいいかどうかなんて、関係ないじゃないですか。

「だあ」是将断定助动词「だ」的发音延长，多用于口语表达中。在此表示强调。

「なんて」副助词，意同「などと」，在此表示内容，同时还表示说话人对此内容怀有轻视等心情。

◇嫌だなんて言わせません。/不许说讨厌。

「関係ない」是「関係がない」的省略形式。口语中多用此形式。注意其含意为“不关心”而非“没关系”，不能从字面上去理解。

◇私はもう仙人です。出世なんか関係ありません。/我已远离世俗，出人头地什么的我没心思。

11. 人に自慢できるような資格があるわけでもないです。全然会話にならないんですよ。

「わけでもない」表示“当然也并不……”。

◇根拠がないわけでもありません。/当然也不能说没有根据。

「全然」是副词，谓语句部分多以否定形式表示，表示全面否定，语气强烈。另外，现在日本的许多年轻人用「全然」来表示非常肯定的语气。

* 本句表面上是一个疑问句，实际上表现的是说话人对对方的不赞同。是日语的一种“暧昧表现”。

◇ 彼女の論文、全然上ですよ。/她的论文高出很多。

「会話にならない」是惯用短语，意为“言论相左”、“无法取得一致”。注意不要与「話にならない」(不成体统，不像话，没法说)的意思混淆。

◇ 東と言えば西。彼女とはまったく会話になりませんね。/你说东她跑西，跟她完全没有共同语言。

12. いや、ホントに空っぽなんですよ。一目ぼれだったら絶対に止めといたほうがいいです。

「ほんとう」是形容词词「ほんとう」的音韵脱落，口语形式，关东方言多用。这种音韵脱落多用于表示说话简洁的情况。

「一目ぼれ」意为“一见钟情”。

「といた」的原型是补助动词「ておく」(“预先……”、“保持某种状态”)的过去式「ておいた」。即[teoita]中的元音[e]脱落，变成[toita]的。这种现象在日语中叫做约音，在口语中常见。在今后的学习当中，还会遇到很多这样的约音现象。了解和掌握约音的规律，有助于正确领悟日本人在日常生活中使用的日语。

◇ 僕から伝えとくよ。/我来告诉他吧。

◇ カンニングはやめといたほうがいいよ。/还是不要作弊吧。

13. まあ、武田先生も姉のことなんて、すぐに飽きると思えますけど。

「なんて」与上述有所不同，是通俗的口语，此处的「なんて」表示列举，用轻蔑的语气列举出某个事项，作用相当于「なんか」，意为“等等”、“之类”。

14. お客の一人が喉にものを詰まらせてね。その時、恥ずかしい話医師としてすぐに名乗り出ることができませんでした。

「詰ませる」为动词「詰まる」的使役态，意思是“吃东西时卡住了”。如果不使用使役态，那就变成了「喉にものか詰まる」，意思是“喉咙里堵着东西”。此处的使役态强调了动作的转变过程。汉语类似的表达一般不用使役态。

◇ 金魚は口をぱくぱくさせている。/金鱼嘴巴一张一合的。

「ね」属于「間投助詞」，即放在句节与句节之间的语气助词。它起到停顿、引起注意等作用，只在口语中出现。无需译出。

「恥ずかしい話」为句子「恥ずかしい話ですが」的省略。

「として」是接在名词之后，表示资格立场等。意为“作为”。后接名词时，常以「としての」的形式出现。

◇ 学長の代理として会議に出席した。/作为大学校长的代理出席了会议。

15. そんな時……

「そんな時」为「その時」的元音脱落,口语。

练 习

1. 「～と」「～ということ」は、話し言葉にすると、それぞれ「～って」「～っていうこと(～ってこと)」という形になります。次の文を、書き言葉に直してください。

例: 相撲の王様じゃないってことよ。→ 相撲の王様じゃないということよ。

- ① 正解できたら帰ってもいいっていうことになってね。
 - ② 「たくさんの小鳥が死にました」って書いちゃってさ。
 - ③ 「お……おに!!」って叫んだことがあったよなあ。
 - ④ ヒヤリングって、何のことですか。
 - ⑤ 彼はすぐ来るって言ってますよ。
2. 実際の会話では、「が」「は」「を」などの助詞がよく省略されます。次の会話はどこが省略できますか。答えの部分を()でくくってください。

例: お父ちゃん(は)薬漬けになっているじゃない? 「は」のかわりに読点(,)を置くとなお適切となります。

- ① 少し頭を使いなさいよ。
 - ② 車が急に止まった?
 - ③ 一緒にコーヒーを飲みに行きませんか。
 - ④ 私は、明日有給休暇をとらせていただいてもいいでしょうか。
 - ⑤ 赤い線は赤道でしょ。
3. 次の会話を翻訳し、それから、質問に基づいて、一問一答の会話を完成してください。

A: はあ～、つーかれた。コンビニのバイトはきついなあ。あつ、お客さん。いらっしやいませ!

B: あ、チロルチョコありますか。

A: はい。あちらの棚にございます。

B: 三つください。

A: チロルチョコ三つですね。温めますか。

B: えっ?

A: あっ、すみません。失礼しました。……で、お箸はおつけしますか。

B: よく分からないけど、チロルチョコは箸で食べるんですか?

质 问

- ① A: このコンビニのアルバイトは楽ですか。
- ② A: お客さんが買ったのは、アーモンドチョコレートですか。
- ③ A: 店員は、何を温めようと思いましたか。
- ④ A: コンビニでは、お箸はどんな物を買ったときにつけますか。
- ⑤ A: なぜ、店員はお客さんにお箸をつけようとしたのですか。

第2幕

ルパン三世・カリオストロの城(1)

电影动画

□ 剧情简介:

卢潘是个飞天大盗。一天,他在路上救助了一位被枪手追杀的公主并因此受伤,公主在照顾卢潘时又被枪手们掠走。卢潘潜入卡里奥斯特罗城堡后,发现该城堡的摄政经营着一个伪钞制造厂。经过重重险阻,卢潘终于揭露了城堡的秘密并成功地救出了公主。

□ 场景:

公主克拉丽丝被枪手们藏到塔楼里,卢潘不顾安危前来搭救她。

□ 出场人物:

クラリス(公主)、ルパン(飞天大盗)

□ 本篇特色:

根据著名漫画家モンキー・パンチ的原作改编,由宫崎骏第一次导演的作品。本幕语言规范、敬体常体兼用。

□ 语法提示:

① 感叹词「まあ」 ② 接尾词「め」「家」 ③ 约音 ④ 省略 ⑤ 句型「～う/ようとする(しない)」 ⑥ 终助词「の」 ⑦ 副助词「だって」

会 話

クラリス (人影に気づく) どなた?

ルパン ドロボーです。

クラリス ドロボーさん?

ルパン こんばんは、花嫁さん。

クラリス あなたはあのときの方ですね。

ルパン 忘れ物ですよ。

(ルパン、指輪をクラリスの指につける)

クラリス まあ! このためにわざわざ? 伯爵に見つかったら殺されるというのに。

ルパン なあに。狙い狙われるのがドロボーの本性です。仕事が終われば帰ります。

クラリス お仕事……私に何か差し上げられるものがあればよいのですが……今は虜の身……ハッ、これを……

(ルパン、指輪を外そうとするクラリスを止める)

ルパン 私の獲物は、悪い魔法使いが高い塔のてっぺんに仕舞い込んだ宝物……どうかこのドロボーめに盗まれてやってください。

クラリス 私を?

ルパン 金庫に閉じこめられた宝石たちを救いだし、無理矢理花嫁にされようとしている女の子は緑の野に放してあげる。これ、みんなドロボーの仕事なんです。うん。

クラリス 私を自由にしてくださるの?

ルパン うん。

クラリス ありがとう。とてもうれしいの。でもあなたは、カリオストロ家の恐ろしさをご存じないのです。どうかこのまま帰って。

ルパン うん……ああ、何と言うことだ。その女の子は悪い魔法使いの力を信じるのに、ドロボーの力を信じようとはしなかった。その子が信じてくれたなら、ドロボーは空を飛ぶことだって、湖の水を飲み干すことだって出来るのに……ウッ、ウッ、ウウッ……ウッ、ウムムムム。

(バラの花を差し出す)

クラリス まあ!

ルパン　　今はこれが精一杯……

ルパンとクラリス　フフフフ……アハハハ……

单　　词

1. 花嫁(はなよめ)[名]新娘,新妇
2. 伯爵(はくしゃく)[名]伯爵
3. 本性(ほんしょう)[名]本性
4. 虜(とりこ)[名]俘虏
5. 獲物(えもの)[名]猎物
6. 魔法(まほう)[名]魔术,妖术
7. 天辺(てっぺん)[名]顶,顶峰
8. 仕舞う(しまう)[自他五]完了;收拾起来,放到……里边
9. 無理矢理(むりやり)[副]硬,强迫,硬逼
10. 放す(はなす)[他五]放开,撒开,放掉
11. 飲み干す(のみほす)[他五]喝光,喝净

解　　说

1. どなた?

「どなた」代词(原为「どの方角」之意),是「だれ」的敬称。一般说「どなたですか?」但这里公主突然发现人影,十分惊讶。在这种出于本能的情况下,一般不使用敬体(「です・ます」体)。

2. ドロボーです。

「ドロボー」即「泥棒(どろぼう)」,通常书写日语汉字或平假名。日语中平假名多用于书写本土语言,而片假名多用于书写外来语和一些特殊的字符。在强调某个人物或事物的时候也用片假名,一般是代词或名词。当然,这种书写法只是通过视觉效果来表示话语中的强调语气。

◇ 悪いのはカレだよ! /是他不好!

3. ドロボーさん?

「ドロボーさん」的「さん」为接尾词,放在在人名或表示人的名词后表示亲切、尊敬和敬意。「どろぼう」一词本来不应该接续「さん」,但由于卢潘以「どろぼう」自称,而尊贵的公主用辞典雅,于是不由自主地加上了「さん」。在学习日语会话时,尤其要注意语言中的这种微妙变化。

4. あなたはあのときの方ですね。

「あのとき」表示谈话双方彼此都知道的以前的某一时间,相当于“那时”。此处指的是当初克拉丽丝被枪手追杀、卢潘援手相救的时候。

◇ 去年も遊びに来たが、あの時も雨が降った。/去年也来玩过,当时也下雨了。

5. まあ! このためにわざわざ?

「まあ」为感叹词,表示惊叹,多为女性使用,相当于汉语的“怎么,哎呀”。

「このためにわざわざ?」是「このためにわざわざ来てくださったのですか?」的省略形式。注意体会这两者场景上的不同。如果使用后者,反而显得有几分做作。

6. 私に何か差し上げられるものがあればよいのですが……ハッ、これを……

「に」为格助词,表示存在的场所。与「川の中に何かがありますか」的用法一致。

「差し上げられる」是授受动词「あげる」的自谦语「差しあげる」的可能形。

「よい」为「いい」的书面语,语感较为郑重。因为克拉丽丝贵为公主之身,所以措辞比较规范。

「ハッ」是感叹词,此处表示突然想起某件事情。

7. どうかこのドロボーめに盗まれてやってください。

「どうか」为副词,常用于向别人表示请求。

◇ どうかこの問題を説明してください。/请解释这个问题。

「め」为接尾词,接在体言后,表示轻蔑。有时接在第一人称代词后表示自卑。

◇ この私めをお許してください。/请饶恕我吧。

「盗まれてやってください」这句话中涉及到授受动词的重叠使用问题。被偷的是新娘。即「花嫁が泥棒に盗まれる」。但新娘被偷这个动作是盗贼认为定能够得到新娘允许的,故用「てやる」来表示。同时,请求又是盗贼向新娘提出的,所以用了「てください」。

8. 私を?

「私を」为「私を盗んでくださるの」等的省略。不说完全句,表示“惊讶”。

9. 花嫁にされようとしている女の子は緑の野に放してあげる……うーん。

「～う/ようとしている」接在动词未然形之后,表示动作或变化就要开始或为实现该动作行为而进行努力或尝试。其否定形式为「～う/ようとしない」,有时以「～う/ようとはしない」的形式出现。其中的「は」是提示助词,起加强语气的作用。

◇ 棚の上の花瓶を取ろうとして、足を踏み外してしまった。/想取架上的花瓶,结果脚踏空了。

◇ 彼女はこの見合い話をおそらく承諾しようとはしないだろう。/恐怕她不会同意这次相亲吧。

「うーん」为感叹词,在此表示颇有几分洋洋得意的自问自答,相当于“可不是嘛!”

10. とてもうれしいの。でもあなたは、カリオストロ家の恐ろしさをご存じないのです。

「の」为终助词,表示轻微的断定语气。主要为妇女及儿童所用。

「家」为接尾词,读作「け」,意为“……之门”“……家族”。

11. ああ、何と言うことだ。

「何と言うことだ」是短语,表示不可思议,意为“这算什么呀!”在此为自问自答。

12. ドロボーは空を飛ぶことだって、湖の水を飲み干すことだって出来るのに……

「だって」是副助词,用于口语,意义相当于「でも」,在举例说明时,意为“……也好,……也好”等。

◇ 好き嫌いはありません。魚だって肉だって何だって大丈夫です。/我不挑食。什么鱼啦、肉啦,都行。

练 习

1. 次の文を、くだけた言い方に直してください。

例:これはなんですか。→これ、なに?

① いいえ、私はパパイヤが嫌いです。→

② それでは、それは何でしょうか。→

③ あんな人の言うことなどは知りたくもありません。→

④ 彼は、「ああ、疲れた」と言っています。→